

**KONZESSION DER MINERALWASSER DE QUELLE PLOSE IN DER GEMEINDE BRIXEN****Antwort zur Erläuterungsanfrage vom 24.09.2018****Frage 1:**

Im Umschlag A muss die vom gesetzlichen Vertreter der Anbieter unterzeichnete Anlage B – Teilnahmeerklärungen eingefügt werden. Vorausgeschickt, dass das Einladungsschreiben vorsieht, dass die Ausschreibungsunterlagen in Papierform und nicht in digitaler Form abzugeben sind, ist es korrekt, dass die Anlage B muss (wie die Anlage A) händisch unterschrieben werden und nicht digital, auch wenn diese Art von Unterschrift in der von der Vergabestelle zur Verfügung gestellten Anlage angeführt ist?

**Antwort 1:**

Ja, es ist korrekt. Die Anlage B muss, wie die Anlage A händisch unterschrieben werden.

**Frage 2:**

Im Umschlag A müssen eine oder mehrere Bankerklärungen über die wirtschaftliche und finanzielle Kapazität des Anbieters mit spezifischem Hinweis auf die von dieser Konzession entstehenden Aufwendungen eingeführt werden. Das Einladungsschreiben sieht vor, dass - zur Vermeidung des Ausschlusses von der Ausschreibung - in den Umschlägen A und B KEINE wirtschaftlichen Angaben bezüglich des Angebotes enthalten sein dürfen. Reicht deshalb eine allgemeine Bankerklärung welche bestätigt, dass der Anbieter die wirtschaftliche und finanzielle Kapazität besitzt, um die von der Konzession zur Abfüllung von Mineralwasser aus den Quellen Plose in der Gemeinde Brixen entstehenden Aufwendungen tragen kann?

**Antwort 2:**

Ja, die Bankerklärung/en über die wirtschaftliche und finanzielle Kapazität des Anbieters müssen spezifisch auf die Bekanntmachung

**CONCESSIONE ACQUE MINERALI SORGENTE PLOSE IN COMUNE DI BRESSANONE****Risposta alla richiesta di chiarimenti del 24.09.2018****Domanda 1:**

Nella busta A deve essere inserito: Allegato B – Dichiarazione di partecipazione, firmato dal legale rappresentante del soggetto concorrente. Premesso che la lettera d'invito stabilisce che i documenti di gara sono da consegnare in forma cartacea e non digitale, è corretto che l'allegato B venga firmato (come l'allegato A) a mano, e non digitalmente, anche se ciò è indicato nel relativo modulo messo a disposizione della stazione appaltante?

**Risposta 1:**

Sì è corretto. L'allegato B come l'allegato A vanno firmati a mano.

**Domanda 2:**

Nella busta A deve essere inserita: una o più dichiarazioni bancarie relative alla capacità economica e finanziaria dell'offerente con specifico riferimento agli oneri derivanti dalla presente concessione. La stessa lettera d'invito stabilisce che nelle buste A e B NON deve essere contenuta nessuna indicazione di tipo economico relativa all'offerta, pena l'esclusione dalla gara. È sufficiente dunque una dichiarazione generica della banca che conferma che l'offerente possiede le capacità economiche e finanziarie per sostenere gli oneri derivanti dalla concessione per l'imbottigliamento delle acque minerali dalle sorgenti Plose nel comune di Bressanone?"

**Risposta 2:**

Sì la/le dichiarazione/i bancarie devono fare riferimento al bando di concessione delle acque



für die Konzession der Mineralwasser Plose Bezug nehmen und die Erklärung beinhalten, dass der Anbieter die wirtschaftliche und finanzielle Kapazität besitzt um die von der Konzession entstehenden Aufwendungen zu tragen.

**Frage 3:**

Bekanntmachung – Art. 6 – Auflagen der Konzession. Die Entschädigungszahlungen sind ab Inbetriebnahme der Anlage fällig und betragen maximal 3.000 Euro/Jahr.

Bezieht sich der maximale Betrag von 3.000 €/Jahr auf jeden einzelnen Eigentümer oder Nutzungsberechtigten (wenn ja, wieviele sind es?) oder ist es als Gesamtsumme zu verstehen?

**Antwort 3:**

Die Entschädigung ist aufgrund der Richtlinien des Direktors der Umweltagentur Nr. 252/2018 in geltender Fassung berechnet. Im konkreten Fall übersteigt der jährliche Gesamtbetrag für alle betroffenen Eigentümer/Nutzungsberechtigten nicht die 3.000 €.

**Frage 4:**

Ist zu den Beträgen betreffend die Wassergebühr für die Nutzung des Mineralwassers (Art. 7), die Ausgleichzahlungen (Art. 8), die Entschädigung an den scheidenden Konzessionär (Art. 10) die MwSt. hinzuzufügen?

**Antwort 4:**

Nein.

**Frage 5:**

Art. 11 – Zuschlagskriterien: c) Konzept für eine effizientere und umweltschonendere Nutzung der Ressource Mineralwasser sowie eine weiträumigere Vermarktung. Der Anbieter reicht, in Bezug auf eine effizientere und umweltschonendere Nutzung der Ressource Mineralwasser einen kurzen technischen Bericht mit eventuellen Projektunterlagen ein. Wieviel Seiten muss der technische Kurzbericht mindestens und höchstens haben? Was versteht man unter eventuelle Projektunterlagen?

**Antwort 5:**

Die Länge des Berichtes ist im Ermessen des Bewerbers.

Die im Bericht enthaltenen Informationen müssen ausreichen, um die vorgeschlagenen Verbesserungen zu veranschaulichen und

minerali della sorgente Plose e devono contenere la dichiarazione che l'offerente possiede le capacità economiche e finanziarie per sostenere gli oneri derivanti dalla concessione.

**Domanda 3:**

“Bando di gara” - Art. 6 – Vincoli della concessione. L'indennizzo è dovuto a partire dalla messa in esercizio dell'impianto e ammonta al massimo a 3.000 € annui. L'importo massimo di 3.000 € annui si riferisce a ogni singolo proprietario o usufruttuario interessato (in caso affermativo, di quanti si tratta?) oppure è da intendere come valore complessivo?

**Risposta 3:**

L'indennizzo è calcolato secondo le direttive stabilite dal decreto del Direttore dell'Agenzia provinciale per l'ambiente n. 252/2018 e successive modifiche. Nel caso specifico l'ammontare complessivo annuo, riferito a tutti i proprietari/usufruttuari interessati, attualmente non supera i 3.000 €.

**Domanda 4:**

Agli importi indicati per le tariffe idriche per l'utilizzazione dell'acqua minerale (Art. 7), fondi di compensazione (Art. 8), indennizzo al concessionario uscente (Art 10) deve essere aggiunta l'IVA?

**Risposta 4:**

No.

**Domanda 5:**

Art. 11 - Criteri di aggiudicazione: c) Concetto per un utilizzo più efficace ed ecologico della risorsa acqua minerale e per una migliore e più ampia commercializzazione. L'offerente presenta, per quanto riguarda l'utilizzo più efficace ed ecologico della risorsa acqua minerale, una breve relazione tecnica con eventuale documentazione di progetto. La “breve relazione tecnica” dovrà contenere quante pagine minime e massime? Cosa si intende per eventuale documentazione di progetto?

**Risposta 5:**

La lunghezza della relazione è a discrezione dell'offerente.

Le informazioni contenute in essa devono essere sufficienti ad illustrare le migliori proposte e dare la possibilità agli organi di controllo di verificare la loro corretta implementazione in



den Kontrollbehörden die Möglichkeit zu geben, ihre korrekte Umsetzung in der abschließenden Abnahme zur Aufnahme der Tätigkeit zu überprüfen.

Mit eventuellen Projektunterlagen sind technische und grafische Beilagen gemeint, die für eine bessere Beschreibung der schriftlich dargelegten Konzepte zweckdienlich sein können.

**Frage 6:**

Aus welchem Grund wurde die Quelle P1 in den letzten Jahren nicht genutzt? Was muss getan werden um diese Quelle erneut nutzen zu können?

**Antwort 6:**

Die Wasserablenkung wurde aufgrund einer geringen bakteriologischen Verunreinigung unterbrochen. In den letzten Jahren hatte der derzeitige Betreiber keinen Bedarf die Wassermenge der Quelle P1 zu beanspruchen. Die Quelle kann aufgrund von günstigen bakteriologischen Analysen oder eventuellen Sanierungsarbeiten wiederverwendet werden.

**Frage 7:**

„Technische Betriebsunterlagen“ (siehe Seite 4 „Einladungsschreiben“ und Seite 8 „Ausschreibungsbekanntmachung“). Was versteht man unter „technische Betriebsunterlagen“? Was enthalten sie? Wo kann Einsicht genommen werden?

**Antwort 7:**

Die technischen Betriebsunterlagen beschränken sich auf die bereits der Ausschreibung beigelegten technischen Dokumentation.

**Frage 8:**

Fassungsdetail P0. Der technische Bericht, der der Ausschreibungsbekanntmachung beigelegt ist, beinhaltet nur die Pläne für die Fassungen P1, P2 und P3. Warum wurde das Fassungsdetail der Quelle P0 nicht dargestellt? Wo kann man diese Unterlage finden?

**Antwort 8:**

Die grafische Darstellung der Fassungsanlage P0 ist in der Anlage 8 des Technischen Gutachtens Patscheider & Partner (Anlage A5) dargestellt. Die Quellenfassung ist unmittelbar hinter dem Quellsammelschacht. Es gibt keine genaueren Angaben, weil die Fassung bereits in den 1950er Jahren errichtet wurde.

fase di collaudo finale volto all'avviamento dell'attività.

Per eventuale documentazione di progetto si intendono gli allegati tecnici o grafici che si ritiene opportuno allegare alla relazione tecnica per una migliore descrizione dei concetti espressi in forma scritta.

**Domanda 6:**

Per quale motivo la fonte P1 non è stata utilizzata negli ultimi anni? Cos'è necessario attuare/eseguire affinché possa essere nuovamente utilizzata?

**Risposta 6:**

La derivazione è stata sospesa dopo un lieve inquinamento batteriologico. Negli ultimi anni l'attuale gestore non aveva la necessità di utilizzare la l'acqua della sorgente P1. La sorgente potrà essere nuovamente utilizzata previa analisi batteriologiche favorevoli o eventuale risanamento.

**Domanda 7:**

„Documenti tecnici di gestione“ (v. pag. 4 „Lettera di invito alla gara“, pag. 8 „Bando di gara“). Cosa si intende per „documenti tecnici di gestione“? Cosa contengono? Dov'è possibile prenderne visione?

**Risposta 7:**

I documenti tecnici di gestione si limitano alla documentazione tecnica già allegata bando di gara.

**Domanda 8:**

Schema di captazione P0. Nella perizia allegata al bando risulta riportato solamente lo schema per le captazioni P1, P2 e P3. Per quale motivo non è stato indicato lo schema di captazione della sorgente P0? Dove è possibile reperire tale documento?

**Risposta 8:**

Lo schema dell'impianto di captazione P0 è riportato nell' allegato 8 della perizia tecnica di Patscheider & Partner (allegato A5). La captazione è adiacente all'opera di raccolta. Non sono noti ulteriori dettagli, in quanto la presa risale agli anni 1950.

**Frage 8 bis:**

Sind die Daten über die Durchflussmengen der Quellen, ausgedrückt in l/s, in den letzten Jahren, so zu verstehen, dass sie auch das Jahr 2018 umfassen? Wenn ja, bis zu welchem Datum?

**Antwort 8 bis:**

Wie in der Anlage A4b ersichtlich, sind die Daten auf die Jahre bis 2010 bezogen

**Frage 9:**

Angaben in Bezug auf die Zuleitung DN50. Die mit dieser bestehenden Rohrleitung maximal ableitbare Wassermenge zwischen Reservoir Palmschoss und Eingang Abfüllanlage ist in l/s angegeben. Welche Schüttungen müssen die einzelnen Quellen und welchen lagemäßigen Verlauf muss eine neue Wasserleitung unter Berücksichtigung aller relevanten Faktoren der ausgeschriebenen Quellen haben, damit keine technischen Schwierigkeiten auftreten? Auf Seite 5 der Ausschreibung steht: „Zur Erreichung der Konzessionswasserleistung von 2,6 l/s müssen entsprechende Anpassungsarbeiten an der derzeitigen Leitung (DN50) durchgeführt werden.“ Welche Anpassungsarbeiten sind verlangt? Welche Baumaßnahmen können von der Provinz Bozen und der Gemeinde Brixen genehmigt werden?

**Antwort 9:**

Die Förderleistung der bestehenden Zubringerleitung beträgt 2,05 l/s. Damit die Konzessionswassermenge (2,60 l/s) durchgeleitet werden kann, müssen an der bestehenden Leitung Anpassungsarbeiten durchgeführt werden, die das Längsprofil der Leistung optimieren. In der Ausschreibung sind keine diesbezüglichen Anpassungsarbeiten gefordert und daher ist im Ermessen eines jeder Bewerbers abzuwägen ob und wie die Leitung verbessert werden kann.

Daher werden keine technischen Lösungsvorschläge vorgeschlagen. Eventuelle, zukünftige Anpassungsarbeiten müssen in einem technischen Projekt dargestellt und vom Amt für Gewässernutzung genehmigt werden. Außerdem ist die Baukonzession von Seiten der Gemeinde Brixen notwendig.

**Frage 9-bis:**

Es wurden keine Angaben betreffend mikrobiologische Wasseranalysen am Eingang zur Abfüllanlage zum Zwecke der Feststellung des Zustandes der verlegten Niro-Rohrleitung zwischen dem Behälter und Eingang

**Domanda 8 bis:**

I dati relativi alle portate delle sorgenti espresse in l/s degli ultimi anni sono da intendersi comprensivi anche dell'anno 2018? In caso affermativo fino a quale data?

**Risposta 8 bis:**

Come si evince dall'allegato A4b i dati sono riferiti agli anni fino al 2010.

**Domanda 9:**

Dati relativi alla condotta di adduzione DN50. La massima portata derivabile mediante la condotta in adduzione in essere, dal serbatoio di raccolta "Palmschoss" all'ingresso dell'impianto di imbottigliamento, è espressa in l/s. Tenendo conto tutti i fattori rilevanti della fonte oggetto di bando quali portate devono avere le singole fonti e quale deve essere lo sviluppo plani-altimetrico della nuova condotta senza che insorgano problematiche di natura tecnica? A pag. 5 del bando di gara si scrive: "per il raggiungimento della portata di 2,6 l/s devono essere eseguiti opportuni lavori di adeguamento dell'attuale condotta (DN50)". Quali sono i lavori di adeguamento che vengono richiesti? Quali tipo di lavorazioni possono essere autorizzati dalla Provincia di Bolzano e dal Comune di Bressanone?

**Risposta 9:**

La capacità di trasporto della condotta di adduzione esistente è pari a 2,05 l/s. Per poter raggiungere la capacità di trasporto pari alla portata concessa (2,6 l/s) sono necessari lavori di adeguamento sulla condotta esistente al fine di ottimizzare in particolare l'andamento del profilo longitudinale. I lavori di adeguamento non sono richiesti dal bando di gara ed è a discrezione del singolo concorrente valutare se e come intervenire sulla condotta. Per questo motivo non vengono proposte soluzioni tecniche al problema. Eventuali futuri lavori di adeguamento della condotta devono essere illustrati in un progetto di dettaglio e autorizzati dall'Ufficio Gestione Risorse Idriche. Inoltre è necessaria la concessione edilizia da parte del Comune di Bressanone.

**Domanda 9-bis:**

Al fine di verificare la qualità della condotta interrata in inox, dal serbatoio fino all'entrata dello stabilimento di imbottigliamento, non sono stati indicati i dati relativi alle analisi microbiologiche all'ingresso dello stabilimento stesso. Per



Abfüllanlage angegeben. Warum? Ist es möglich diese zusätzlichen Daten zu erhalten?

**Antwort 9-bis:**

Es gibt keine behördlichen Analysen, die am Ende der Zubringerleitung durchgeführt wurden. Innerhalb der Abfüllanlage obliegen die Kontrollen der Wasserqualität dem Betreiber im Rahmen der Eigenkontrollen. Behördlich wird dann wieder das abgefüllte Endprodukt kontrolliert.

**Frage 10:**

Das der Ausschreibung beigelegte technische Gutachten gibt nur die Flächen jener Parzellen an, auf welchen sich die Quelle P0, die Mischanlage und der Behälter befinden. Gibt es einen Teilungsplan der Flächen der Quelfassungen P1, P2, P3, P4/1, P4/2 und P5 mit Angabe der entsprechenden Schutzgebiete?

**Antwort 10:**

Die Gp. 1091/32 und 650/1 KG. Afers (im Technischen Gutachten Patscheider & Partner – Anlage A5 – wurde fälschlicherweise die Gp. 651/1 angegeben) auf welchen sich die Quelfassung P0 und der Behälter Palmschoss befinden, sind im Besitz der Plose Quelle AG. Die anderen Quellen und die entsprechenden Fassungsanlagen befinden sich auf Parzellen, die im Besitz der Autonomen Provinz Bozen (Forstdomäne) sind. Die Details zur Größe des Wasserschutzgebietes sind in der Anlage A7 – Wasserschutzgebiet WSG 10 wiedergegeben.

**Frage 10-bis:**

Gibt der der Ausschreibung beigelegte Lageplan (Vermessung) mit Höhenschichtenlinien die genaue Position aller Bauwerke, die zur Anlage von den einzelnen Quelfassungen bis zum Eingang der Abfüllanlage gehören, an?

**Antwort 10-bis:**

Ja, die Lagepläne sind korrekt dargestellt.

**Frage 11:**

Beziehen sich die Analysedaten, welche dem Konzessionär die Abfüllung von einem als "natürliches Mineralwasser" klassifizierbarem Wasser ermöglichen, auf die Ergebnisse der von den geltenden Gesetzen vorgesehenen periodischen Analysen (mindestens 4 Kontrollen im Jahr) jeder einzelnen Quelle, die Gegenstand der Konzession ist?

quale motivo? È possibile avere tali ulteriori dati?

**Risposta 9-bis:**

Non sono disponibili analisi ufficiali al termine della condotta di adduzione. All'interno dello stabilimento i controlli sulla qualità dell'acqua competono al gestore nell'ambito dell'autocontrollo. Il prodotto imbottigliato viene poi controllato dall'Autorità sanitaria.

**Domanda 10:**

Nella perizia allegata al bando risulta indicata solo la superficie della particella riferita alla fonte P0 ed a quella per la vasca di miscelazione e per il serbatoio. Esiste un tipo di frazionamento delle superfici delle captazione fonti P1, P2, P3, P4/1, P4/2 e P5 con indicazione delle relative zone di tutela?

**Risposta 10:**

Le pp. ff. 1091/32 e 650/1 C.C. Eores (nella perizia di Patscheider & Partner – allegato A5 - è stata erroneamente indicata la p.f. 651/1), su cui si trovano rispettivamente la presa della sorgente P0 e il serbatoio Palmschoss, sono di proprietà della Fonte Plose SPA. Le altre sorgenti e relative opere di captazione di trovano su particelle di proprietà della Provincia (demanio forestale). Il dettaglio dell'estensione dell'area di tutela è riportato nell'allegato A7 – Piano di tutela WSG 10.

**Domanda 10-bis:**

La planimetria/rilievo con curve di livello allegata al bando di gara indica la posizione esatta di tutte le parti che compongono l'impianto, ossia dalle singole captazioni all'ingresso dello stabilimento di imbottigliamento?

**Risposta 10-bis:**

Sì le planimetrie sono corrette.

**Domanda 11:**

I dati relativi alle analisi che consentono al concessionario l'imbottigliamento di acqua classificabile quale "acqua minerale naturale" si riferiscono ai risultati delle analisi periodiche (minimo 4 controlli/anno) che sono previste dalla normativa vigente di ogni singola sorgente che costituisce oggetto della concessione?

**Antwort 11:**

Das Wasser der Quellen ist vom Gesundheitsministerium als „natürlichen Mineralwasser“ anerkannt worden, aufgrund der damaligen Analysen. Von den genutzten Quellen werden routinemäßig die von den geltenden Gesetzen vorgeschriebenen Kontrollanalysen durchgeführt, um die Einhaltung der typischen Merkmale des Mineralwassers zu überprüfen.

**Frage 12:**

Beziehen sich die Analysedaten, welche dem Konzessionär die Abfüllung von einem als „natürliches Mineralwasser“ klassifizierbares Wasser ermöglichen, auf alle konzessionierten Quellen, inklusive der Analysen des Wassers jener Quellen, die nicht genutzt sind oder noch gefasst werden müssen und jener des gemischten Wassers?

**Antwort 12:**

Alle Quellen, die Gegenstand der Konzession sind, sind als „natürliches Mineralwasser Plose“ anerkannt, da sie Austritte desselben Aquifers sind (siehe Anlagen A1, A2a, A2b).

**Risposta 11:**

L'acqua delle sorgenti è stata dichiarata „acqua minerale naturale“ dal Ministero della Salute sulla base delle analisi eseguite all'epoca. Sulle sorgenti utilizzate vengono svolte di routine le analisi di controllo previste dalla normativa vigente per comprovare il mantenimento delle caratteristiche tipiche dell'acqua minerale.

**Domanda 12:**

I dati relativi alle analisi che consentono al concessionario l'imbottigliamento di acqua classificabile quale „acqua minerale naturale“ si riferiscono a tutte le sorgenti oggetto di concessione, comprese le analisi relative alle acque delle sorgenti attualmente non utilizzate o ancora da captare e delle acque miscelate?

**Risposta 12:**

Tutte le sorgenti oggetto di concessione sono riconosciute come acqua minerale naturale essendo parte dello stesso acquifero (vedi allegati A1, A2a, A2b).